ИСТОРИЯ ЯЗЫКА КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ

УДК 81

А.С. Карандашева, И. А. Шушарина
Курганский государственный университет, Курган

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ДЕЛОВОЙ РЕЧИ ЭПОХИ ЕЛИЗАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ

Аннотация: *Статья посвящена изучению заим-ствованной лексики эпохи Елизаветы Петровны. Заимствования были извлечены из документов, находящихся «Полном собрании законов Российской империи» (тома XII–XV). Анализ показал, что наибольшее количество заимствований этой эпохи было сделано из французского и немецкого языков, причем большая их часть связана с культурой.*

Ключевые слова: П*етровская эпоха, Елизаве-тинская эпоха, заимствование, первое употребле-ние, вариант.*

A. S. Karandasheva, I. A. Shusharina
Kurgan State University, Kurgan

BORROWED VOCABULARY IN THE BUSINESS SPEECH OF EPOCHE ELIZAVETA PETROVNA

Abstract: *The article is devoted to the study of bor-rowed vocabulary of the era of Elizabeth Petrovna. Bor-rowings were extracted from documents contained in Volume IX of the "Complete Collection of the Laws of the Russian Empire". The analysis showed that the largest number of borrowings of this era was made from French, German and Latin.*

Key words: *Peter's era, Elizabethan era, borrowing, first use, option.*

Для истории русского языка XVIII век стал поворотным, и это утверждение правомерно не только для петровских времен, но и для времени правления других императоров данного столе-тия. Из государства, ориентирующегося прежде всего на Восток, Россия превратилось в держа-ву, политические интересы которой стали тесно связаны с Западом, что не могло не отразиться на языке. Ярче всего российско-европейские язы-ковые контакты обнаруживаются через заим-ствования. Под заимствованием исследователи понимают «процесс и результат перехода из од-ного языка в другой слов, грамматических кон-струкций, морфем, фонем» [1, с. 107].

Когда говорят о XVIII веке, то традиционно наибольшее внимание уделяют времени правле-ния Петра I (1682–1725) и Екатерины II (1761–1796). В этимологических словарях около заим-ствований этого времени стоят пометки: «Заим-ствовано в Петровскую эпоху», «Заимствовано в конце XVIII века». Это оправдано тем, что на Петровскую эпоху приходится примерно поло-вина всех заимствований XVIII века, на Екатери-нинскую – около четверти. Однако время прав-ления дочери Петра Великого, Елизаветы Петровны (1741–1761), не менее интересно в плане языковых контактов. Приток новых слов из дру-гих языков, безусловно, оказался менее интен-сивным, чем при Петре I, но и не менее объем-ным, чем при Екатерине II. Если в Петровскую эпоху языками-источниками заимствованных слов чаще всего становились голландский (мор-ское дело), немецкий (административная и воен-ная терминология), французский (военная терми-нология), английский языки (морское дело), то в эпоху Елизаветы Петровны наибольшее количе-ство слов пришло из французского и немецкого языков.

В указах Елизаветы Петровны обнаруживаются как заимствования Петровской эпохи, так и новые слова. Например, в указе от 17 января 1744 года читаем: «… в продажѣ оныхъ, Корчемная Контора напрасно запрещенiе чинитъ, и при томъ, людей ихъ и купоровъ, присланные отъ той Конторы, бьютъ; второе, со всѣхъ вывоз-ныхъ къ нимъ виноградныхъ питей, за розничную оныхъ продажу, при перемѣнахъ въ 1731 году Тарифа, положенъ на нихъ, вмѣсто акциза, въ пошлинахъ прибавокъ, на каждой оксофтъ, по одному ефимку» [2, т. 12, с. 11].

В XVIII веке в русском языке появились слова купор, тариф, акциз, оксофт, но пришли они в язык в разные годы. Слово акциз появилось в Петровскую эпоху, слова купор и тариф впер-вые было употреблено в морском уставе 1724 года [4], то есть в конце правления Петра I, сло-во оксофт фиксируется в словарях с 1866 года [5], но данный документ позволяет нам с уверен-ностью сказать, что в русский язык оно пришло гораздо раньше, во всяком случае в эпоху прав-ления Елизаветы Петровны оно уже было из-вестно.

Из четырех приведенных слов в современном русском языке употребляются только два: заимствованное из французского языка слово акциз и из итальянского – тариф. Слова купор и оксофт в современном русском языке не упо-требляются, более того, без толковых истори-ческих словарей непонятно и их значение.

Купор «человек, занимающийся откупориваньем и закупориваньем товаров, привозимых в ящиках, бочках» [3, с. 440]. М. Фасмер указыва-ет, что слово это впервые было употреблено в морском уставе в 1724 году в значении «бон-дарь» и восходит оно к англ. cooper «бондарь» или ср.-нж.-нем. kûper «бондарь» [4, т. 2, с. 421].

Оксофт «англ., голл. Мера жидких тел от 20 до 18 ведер» [5, с. 544].

Интересен приказ от 29 апреля 1754 года об

учреждении в Петербурге и Москве школ для обучения повивальному искусству [2, т. 14, с. 55–56], в котором вводится должность присяж-ной бабки: «… и кои по аттестатамъ явятся до-стойны, онымъ для отправленія бабичей долж-ности давать отъ Медицинской Канцеляріи указы и сообща въ Полицію для народнаго извѣстія, о таковых публиковать, и въ оной ихъ должности привести ихъ къ присягѣ по приложенному при томъ формуляру и именоваться имъ присяжны-ми бабками» [Там же, с. 56]. Интересен этот указ еще и тем, что в нем содержится слово «гезель», которым в Петровскую эпоху обозна-чали помощников аптекарей. М. Фасмер ограни-чивает время употребления этого слова только Петровской эпохой [4, т. 1, с. 401], но изученные нами документы свидетельствуют и о более позднем его использовании.

Некоторые лексемы, известные в русском языке с петровских времен, в середине XVIII века были включены в новые словообразовательные гнезда. Так, Н. М. Шанский в своем словаре приводит заимствованное из немецкого языка слово вахтер, которое употребляется и в современ-ном русском языке. Он пишет, что эта лексема «впервые отмечается в «Докладах и приговорах, состоявшихся в Правительствующем Сенате в царствование Петра Великого». В некоторых словарях XIX в. вахтер отмечается в знач. «смотритель при магазинах»» [6, вып. 3, с. 28]. В «Высочайше утвержденных для Провиантского правления регулах», изданных 9 января 1758 го-да, в главе 5, параграфе 13 читаем: «Буде кто изъ магазинъ-Офицеровъ своего магазинъ-вахтера принуждать станетъ, не принявъ сполна провіанта и овса, на данномъ билетѣ написавъ, будто оный сполна принятъ, или принимать при-кажетъ провіантъ и овесъ ненадлежащей добро-ты: въ томъ онаго магазинъ-вахтеръ слушать не долженъ <…> а сами офицеры безъ магазейн-вахтеровъ пріему и раздачи провіанта не чини-ли» [2, т. 15, с. 40, 53]. Магазин-вахтер, магазин-офицер – новообразования елизаветинского времени. Лексема магазин-вахтер еще приво-дится в «Словаре иностранных слов…» А. Н. Чудинова как состоящая из слов француз-ского и немецкого происхождения и имеющая значение «унтеръ-офицеръ, наблюдающій за ка-зеннымъ магазиномъ, складомъ» [3, с. 482], лек-сема магазин-офицер отсутствует и в словаре А. Н. Чудинова, и в словаре А. Д. Михельсона. Из контекста «Регул…» можно предположить, что магазин-офицером во времена Елизаветы Петровны называли военного, который, заведо-вал казенным магазином, то есть помещением для хранения какого-либо имущества, провиан-та.

Кстати, и лексема, выступающая в качестве названия регламентирующего документа –регулы, – употребляется в данном значении впервые. С XIX века это слово фиксируется во всех словарях только как медицинский термин, а для обозначения документов используется лек-сема регламент.

В документах времен правления Елизаветы Петровны фиксируется первое употребление таких слов, как аванзала (совр. аванзал), аквама-рин, аорта, апатия, артиллерист, базальт, бакаларей «бакалавр», бакенбарды, балансир, балансировать, баллон, балюстрада, бальзамин, бамбук, бандероль, батон, бергамот, библио-граф, библиофил, бивак, биограф, биография, бисквит, бланманже, блонда «сорт шелковых кружев», бокал, бостон «карточная игра», брас-лет, будуар, бульвар, буфет, вакса, вандал, во-яж, гаер «клоун, паяц», газ «вид ткани», газон, камаши «гамаши», гардероб и многих других.

Как видим, написание некоторых лексем еще не утвердилось окончательно, что проявляется в орфографической вариативности: куверт – конверт, реэстр – реестр, публикованный – побликованный, магазейн – магазин и др. Слова аванзала, бакаларей, камаши в рассматриваемых нами документах имеют единичное употребление, поэтому становление написания этих слов проследить для данной эпохи невозможно.

Анализ происхождения заимствований Елизаветинской эпохи показывает, что новые слова охватывают различные сферы жизни: таможенное дело, военное дело, медицину, образование, науку, искусство, делопроизводство, быт, сферу моды, сферу развлечений и так далее.

Список литературы

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терми-нов. Изд. 5, испр. и доп. Назрань: Изд-во ООО «Пилигрим», 2010. 489 с.

2. Полное собрание законов Российской империи с 1649 года. Собрание I. В 47 т. СПб., 1830.

3. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка». Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи / Под ред. А. Н. Чудинова. СПб.: Издание книгопродавца В. И. Губинского, 1894. 1004 с.

4. Фасмер М. Этимологический словарь русского язы-ка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986.

5. Михельсон А.Д. 30 000 иностранных слов, вошед-ших в употребление в русский язык, с объяснием их кор-ней. М., 1866. 771 с.

6. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Вып. 1–10… М.: Изд-во Московского университета, 1963–2007…

References

1. Zherebilo T. V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izd. 5, ispr. i dop. Nazran': Izd-vo OOO «Piligrim», 2010. 489 s.

2. Polnoye sobraniye zakonov Rossiyskoy imperii s 1649 goda. Sobraniye I. V 47 t. SPb., 1830.

3. Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russ-kogo yazyka». Materialy dlya leksicheskoy razrabotki zaim-stvovannykh slov v russkoy literaturnoy rechi / Pod red. A. N. Chudinova. SPb.: Izdaniye knigoprodavtsa V.I. Gubinskogo, 1894. 1004 s.

4. Fasmer M. Etimologicheskiy slovar' russkogo

yazyka. V 4 t. M.: Progress, 1986.

5. Mikhel'son A.D. 30 000 inostrannykh slov, voshedshikh v upotrebleniye v russkiy yazyk, s ob»yasniyem ikh korney. M., 1866. 771 s.

6. Shanskiy N. M. Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka. Vyp. 1–10… M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1963–2007…